

Cantate BWV 164

Ihr, die ihr euch von Christo nennet *Vous, qui tenez votre nom du Christ*

Événement : 13^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 26 août 1725

Texte : Salomo Franck (Mvts. 1-5) ; Elisabeth Kreuziger (Mvt. 6)

Choral : Herr Christ, der eingetottete Gottessohn

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Ihr, die ihr euch von Christo nennet,

Vous, qui tenez votre nom du Christ,

Wo bleibet die Barmherzigkeit,

Où trouve-t-on la miséricorde

Daran man Christi Glieder kennet?

Par laquelle on reconnaît les membres du Christ ?

Sie ist von euch, ach, allzu weit.

Elle est loin, loin de vous.

Die Herzen sollten liebreich sein,

Vos cœurs devraient être riches d'amour,

So sind sie härter als ein Stein.

Mais ils sont plus dur que la pierre.

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Wir hören zwar, was selbst die Liebe spricht:

Nous écoutons ce que l'amour dit :

Die mit Barmherzigkeit den Nächsten hier umfassen

Ceux qui ici embrasse son voisin avec miséricorde

Die sollen vor Gericht

Quand ils arriveront au jugement

Barmherzigkeit erlangen.

Obtiendront miséricorde.

Jedoch, wir achten solches nicht!

Pourtant nous n'y prenons pas garde !

Wir hören noch des Nächsten Seufzer an!

Nous entendons les soupirs de notre voisin,

Er klopft an unser Herz; doch wirds nicht aufgetan!

Il frappe à notre cœur, mais il n'est pas ouvert !

Wir sehen zwar sein Händeringen,

Nous le voyons tordre ses mains,

Sein Auge, das von Tränen fließt;

Ses yeux sont pleins de larmes ;

Doch lässt das Herz sich nicht zur Liebe zwingen.

Mais notre cœur ne se force pas à l'amour.

Der Priester und Levit,

Le prêtre et le Lévite,

Der hier zur Seite tritt,

Qui passent de l'autre côté

Sind ja ein Bild liebloser Christen;

Sont en effet des images de chrétiens sans amour ;

Sie tun, als wenn sie nichts von fremdem Elend wüssten,

Ils agissent comme s'ils ne savaient rien de la compassion pour l'étranger,

Sie gießen weder Öl noch Wein

Ils ne mettent ni huile ni vin

Ins Nächsten Wunden ein.

Dans les blessures de leur voisin.

3 [Air \[Alto\]](#)

Violino I/II, Continuo

Nur durch Lieb und durch Erbarmen

C'est seulement par l'amour et la compassion

Werden wir Gott selber gleich.

Que nous deviendrons comme Dieu.

Samaritergleiche Herzen

Les cœurs comme ceux des Samaritains

Lassen fremden Schmerz sich schmerzen

Sont attristés par la tristesse des autres

Und sind an Erbarmung reich.

Et sont riches de pitié.

4 [Récitatif \[Ténor\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Ach, schmelze doch durch deinen Liebesstrahl

Ah, fais fondre grâce aux rayons de ton amour

Des kalten Herzens Stahl,

L'acier des cœurs glacés,

Dass ich die wahre Christenliebe,

Pour que le vrai amour chrétien,

Mein Heiland, täglich übe,

Mon Sauveur, puisse inspirer ce que je fais chaque jour,

Dass meines Nächsten Wehe,

Pour que la plainte de mon voisin,

Er sei auch, wer er ist,

Quel qu'il soit,

Freund oder Feind, Heid oder Christ,

Ami ou ennemi, païen ou chrétien,

Mir als mein eignes Leid zu Herzen allzeit gehe!

Puisse toujours toucher mon cœur comme si c'était mon chagrin !

Mein Herz sei liebreich, sanft und mild,

Puisse mon cœur être rempli d'amour, doux et charitable,

So wird in mir verklärt dein Ebenbild.

Pour que ton image soit transfigurée en moi.

5 [Air \(Duo\) \[Soprano, Basse\]](#)

Flauto traverso I/II e Oboe e Violino I/II, tutti all'unisono, Continuo

Händen, die sich nicht verschließen,

Les mains qui ne pas fermées fort

Wird der Himmel aufgetan.

Ouvriront le ciel.

Augen, die mitleidend fließen,

Les yeux qui regardent avec compassion

Sieht der Heiland gnädig an.

Sont considérés avec miséricorde par le Sauveur.

Herzen, die nach Liebe streben,

Aux cœurs qui cherchent à obtenir l'amour

Will Gott selbst sein Herze geben.

Dieu lui-même donnera son cœur.

6 [Choral \[S, A, T, B\]](#)

Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ertöt uns durch dein Güte

Tue-nous avec ta bonté,

Erweck uns durch dein Gnad

Réveille-nous par ta grâce !

Den alten Menschen kränke

Affaiblis le vieil homme

Dass der neu' leben mag

Pour que l'homme nouveau puisse vivre

Wohl hier auf dieser Erden

Même ici sur cette terre,

Den Sinn und all Begehden

Et que nous puissions consacrer tous nos esprit et désir

Und Gdanken habn zu dir

Et pensées à toi.